

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 159

Artikel: Glossaire
Autor: Terrettaz, Philippe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044925>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

GLOSSAIRE

Philippe Terrettaz, Saillon (VS), texte en pages 66-68

A bade : *loc. adv.* En liberté, sans gardiennage.

A botson : *loc. adv.* Accroupi, recroquevillé.

A toute verse : *loc. adv.* Rapidement.

Aguiller : *v. trans.* Poser une chose sur une autre de manière instable et sans soin.

Aillener : *v. trans.* Importuner avec malice.

Aller outre en ça : *loc. verbale.* Faire des allers et retours, marcher sans itinéraire clair.

Apondu : *adj.* Mis bout à bout.

Avia : *n.f.* Liseron.

Batoiller : *v. intr.* Bavarder, jacasser, parler beaucoup.

Becquet : *n.m.* Montagne, sommet.

Beu : *n.m.* Coin de table.

Bià : *n.m.* Foule compacte et bruyante.

Bletz : *n.m.* Rustine.

Bon : *adv.* Bien, beaucoup.

Bonette : *n.f.* Chénopode blanc.

Boru : *n.m. et adj.* De mauvaise composition, renfrogné, acariâtre.

Botasse : *n.f.* Féminin de Boti.

Boti : *n.m.* Enfant.

Bougan : *n.m.* Trou. Par extension : dépotoir, lieu de rangement pour les objets de rebut.

Bougrailer : *v. intr.* Farfouiller.

Bran : *n.m.* Masse d'eau en mouvement.

Branlafate : *n.m.* Personne désœuvrée.

Briâque : *adj.* Peu soigneux.

Cambuse : *n.f.* Cabane de jardin ou de vigne.

Campée : *n.f.* Grande surface de terrain.

Capion : *n.m.* Serfouette.

Caponer : *v. intr.* Baisser la tête, céder.

Carnotzet : *n.m.* Local aménagé dans une cave pour boire un verre entre amis.

Catelles : *n.f.* Carreau de faïence verni.

Cavouater : *v. intr.* S'agiter de manière désordonnée (comme une queue); de **Cavoua**, la queue.

Chez Boston : Café à Saillon.

Cotson : *n.m.* Nuque.

Crapée : *n.f.* Grand nombre.

Crepiasse : *n.f.* Femme ridée.

Cretchâne : *n.f.* Femme stupide.

Dehors devant : *adv.* Expression pour signifier que la notion de dehors est limitée à la proximité directe de la maison.

Donner en bas : *loc. verbale.* Diminuer physiquement.

Dzappe : *n.f.* Loquacité.

Dzeflée : *n.f.* Giclée.

Dzèmes : *n.f.* Bosse, hématome sous la peau.

Dzillou : *n.m.* Agitation, bruit.

Dzongueiller : *v. intr.* Tituber.

Dzoquer : *v. intr.* Tomber de sommeil.

Dzorbe : *adj.* Saoûl.

Écharvadzé : *adj.* Ébouriffé.

Émapé : *adj.* Eraflé, écorché en surface.

Embantser : *v. trans.* Mettre en train une activité.

Embardoufler : *v. trans.* Salir, barbouiller.

Emmoder : *v. trans.* Se mettre en mouvement.

En-çà : *adv.* Locution adverbiale qui marque des mouvements latéraux ou de même altitude géographique en se déplaçant de l'extérieur vers l'intérieur. Par opposition à en-haut et en bas qui marquent des déplacements avec changement d'altitude.

Enchâtelée : *n.f.* Amoncellement exagéré de quelque chose.

En-là : *adv.* Locution adverbiale qui marque des mouvements latéraux ou de même altitude géographique en se déplaçant de l'intérieur vers l'extérieur. Par opposition à en-haut et en bas qui marquent des déplacements avec changement d'altitude.

Enratzé : *adj.* Couvert et imprégné.

Épeinter : *v. trans. ou pron.* (Se) mettre en mouvement rapidement.

Faire des Gôgnes : *Loc.* Faire des manières.

Feleins : *adj.* Détrempé.

Fin battant : *adj.* Complètement ivre.

Föhner : *v. trans.* Sécher avec un sèche-cheveux.

Gnon : *n.m.* Blessure légère résultant d'un coup.

Grahuter : *v. trans.* Grimper avec énergie.

Gramon : *n.m.* Chiendent.

J'ai appelé lui : tournure patoise francisée. *Je l'ai appelé.*

Jouer à clugne : *locution verbale.*

Jouer à cache-cache ; de **Clugner** : *v. intr.* Faire le décompte en se cachant les yeux dans le jeu de cache-cache.

Kegneufles : *n.f. plur.* Sorte de Spätzli locaux.

La Tour : Café à Saillon.

Le Bourg : Lieu-dit à Saillon.

Le Jeu de quille : Lieu-dit à Saillon.

Le Vers le Scex : Lieu-dit à Saillon.

Les Bourneaux : Lieu-dit, quartier à Saillon.

Magnené : *adj.* Sale, crasseux ; de **magnin** : gitan, romanichel, vendeur ambulancier.

Mais : *adv.* Encore.

Mama donc ! Expression servant à appuyer un discours.

Mandzeiller : *v. intr.* Agiter les bras.

Marnaud : *n.m. et adj.* Indigent et misérable et par ext. malheureux.

Modzon : *n.m.* Génisse.

Moronner : *v. intr.* Maugréer.

Motchi ba : *locution.* Littéralement « moque en bas », avoir la morve qui coule.

Moué : *n.m.* Morceau.

Mougener : *v. intr.* Mettre son nez partout.

Murons : *n.m. plur.* Mûres sauvages.

On a vite eu terminé : formule avec l'utilisation d'un temps surcomposé au lieu du temps composé habituel qui ajoute une nuance aspectuelle d'accompli. Les temps surcomposés restent très vivaces dans l'ancien domaine du francoprovençal.

On est eu en haut : *locution*.
Formule avec l'utilisation d'un temps surcomposé au lieu du temps composé habituel qui ajoute une nuance aspectuelle d'accompli. Les temps surcomposés restent très vivaces dans l'ancien domaine du francoprovençal.

Ouiner : *v.intr.* Grincer.

Ouiste : *n.f.* Verge, baguette de bois ou de métal servant à frapper, à corriger.

Outirail : *n.m.* Ensemble des outils.

Paccot : *n.m.* Bourbier, marécage.

Panâtche : *n.f.* Femme sans tenue.

Panosser : *v. trans.* Passer la serpillère.

Pantet : *n.m.* Pan de chemise.

Papette : *n.f.* Liquide boueux, et tout type de bouillie.

Par ici à travers : *locution adv.* Dans la région plus ou moins proche.

Par : *prép.* Dans.

Patcholées : *n.f.* De plusieurs couleurs.

Patchoter : *v. intr.* S'activer ou jouer dans la boue ou dans un liquide.

Paute : *n.f.* Terre bleue, argileuse, compacte.

Péclet : *n.m.* Loquet de la porte.

Pedja : *adj.* Littéralement : collé; par extension : amorphe, sans vie.

Pedzer : *v. intr.* S'incruster.

Petofle : *adj.* Enflé.

Peuffe : *n.f.* Poussière.

Piâne : *n.f.* Rameau non fructifère qui pousse sur la souche ou sur le porte-greffe. Syn. Gourmand.

Piatter : *v. intr.* Agiter les jambes ou les pieds.

Piaute : *n.f.* Pied.

Pintocher : *v. intr.* Boire en passant de taverne en taverne.

Piochard : *n.m.* Fossoir à trois dents.

Piolettes : *n.f.* Petite hache pour les bûchettes.

Pissoter : *v. intr.* Couler doucement.

Pomô : *n.m.* Personne perdue, égarée, désorientée.

Pompatser : *v. trans.* Boire de l'alcool en continu.

Poratet : *n.m.* Littéralement : Pauvre-toi, personne malheureuse, pitoyable.

Quand nous : *n.m.* Littéralement « avec nous » ; expression propre au patois de Leytron qui s'est imposée comme sobriquet auprès des habitants des villages voisins.

Rablais : *n.m.* Sarcloir.

Rabloner : *v. trans.* Sarcler avec un rablais.

Ramée : *n.f.* Averse.

Rapiller : *v. trans.* Cueillir les fruits qui restent après la récolte.

Raufater : *v. intr.* Vaquer à ses affaires sans but.

Raugue : *adj.* Désagréable et rebelle.

Rebarme : *n.f.* Abri rocheux.

Rebater : *v. intr.* Rouler, dévaler en tombant.

Rebibes : *n.f.* Copeaux de fromage.

Rebioler : *v. intr.* Repousser.

Rec : *n.m.* Terrain pentu.

Riflard : *n.m.* Vaurien.

Riper : *v. trans.* Faire glisser, traîner.

Ron-ner : *v. intr.* Ronchonner.

Roudzon : *n.m.* Trognon, reste partiel d'un objet.

Ruclon : *n.m.* Un ruclon est l'endroit où on met les objets au rebut. Par

extension, on l'utilise pour désigner tout ce qui mériterait de s'y trouver.

S'encoubler : *v. pron.* S'empêtrer dans quelque chose qui traîne par terre.

S'engreubonner : *v. pron.* Se recroqueviller comme les **greubons** (résidus solides et recroquevillés qui se forment quand le lard fond).

Saillonin : *n.m.* Habitant de Saillon.

Schnabre : *n.m.* Bruit excessif.

Se craper de rire : *locution verbale. pron.* Se mettre violemment à rire.

Se trisser : *v. pron.* Se sauver.

Seintchon à mama à no : *n.m.* Petit chéri à sa maman.

Senailer : *v. intr.* Insister.

Sotô : *n.m.* Couvert, abri.

Strabatze : *n.f.* Fête bruyante et désordonnée.

Taberle : *n.m.* Personne stupide.

Tablard : *n.m.* Rayon d'une étagère, étagère.

Taconner : *v. trans.* Racommoder, réparer en bouchant un trou.

Taguenatser : *v. trans.* Importuner amicalement.

Taper le déperdu : *locution verbale.* perdre le sens des réalités.

Tchiaffe : *n.f.* Forte chaleur.

Tchu pelet : *locution.* Littéralement « Cul levé », tombé au sol.

Tchué : *adj.* Tordu, penché.

Teber : *v. intr.* Crier, faire du bruit.

Tôque : *n.f.* Femme écervelée.

Touloup : *n.m.* Champion, personne d'exception.

Traclet : *n.m.* Vieux véhicule désuet.

Tregailier : *v. intr.* Prendre et perdre son temps.

Tsampeiller : *v. trans.* Renvoyer, congédier; littéralement envoyer aux champs.

Tsapoter : *v. trans.* Découper maladroitement, hacher, mettre en morceaux.

Tsaupou : *n.m.* Personne nonchalante.

Tu ! *Interjection.* Marque d'étonnement.

Vacouva : *n.m.* Petit jouet en bois avec articulation par pression, par extension, personne au comportement instable et imprévisible.

Vaque : *n.m.* Terrain non cultivé.

Veillez-vous : *locution verbale.* Faites attention.

Veuil-ler : *v. intr.* Souffler, venter.

Vouarnique : *n.f.* Idée bizarre souvent répétitive.

En faisant scintiller notre **lumièrre**, nous offrons aux autres la possibilité d'en faire autant. Nelson Mandela, *Discours d'investiture* (1994)

*Ein fazein luiéré noutra **lemiêrre** no balhin eeu z'âtro le pova d'ein feiré atan.*

(Jeanne Girod, Troistorrents, VS)